

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

151/152 (2.4.1948) (2.4./7.4.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre: 800 frs.
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre: 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifenband beizufügen

SOMMAIRE

	Pages
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Arrêté No 54 du Commandant en Chef en date du 7 Avril 1948 portant modification de l'Arrêté No 49 de l'Administrateur Général concernant la création d'un Comptoir des Engrais	1439
Ordonnance No 149, du Commandant en Chef, Rectificatif	1439
Décision No 53 du Commandant en Chef, Rectificatif	1440
Avis	1440
Nos publications	1441
Annonces Légales	153

INHALT

	Seite
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
VERFUGUNG Nr. 54 des Commandant en Chef vom 7. April 1948, über Abänderung der Verfügung Nr. 49 des Administrateur Général betreffend die Errichtung einer Düngemittelvertriebsstelle	1439
VERORDNUNG Nr. 149 des Commandant en Chef, Berichtigung	1440
ANORDNUNG Nr. 53 des Commandant en Chef, Berichtigung	1440
MITTEILUNG	1440
UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN	1441
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	153

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 54

du Commandant en Chef portant modification de l'Arrêté No 49 de l'Administrateur Général concernant la création d'un comptoir des Engrais.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

VU le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

VU l'Ordonnance No 5 du Commandant en Chef concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

VU l'Ordonnance No 146 en date du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoirs,

VERFUGUNG Nr. 54

des Commandant en Chef über Abänderung der Verfügung Nr. 49 des Administrateur Général, betreffend die Errichtung einer Düngemittelvertriebsstelle.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 betreffend Übertragung von Vollmachten,

VU l'Arrêté No 49 concernant la création d'un Comptoir des Engrais en Zone Française d'Occupation,
Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE:

ART. 1er. — L'article 1er de l'Arrêté No 49 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„La distribution et la vente des engrais en Zone Française d'Occupation seront assurées par un Comptoir des Engrais azotés, phosphatés et potassiques qui portera le nom de Hauptvertriebsstelle für Düngemittel (Stickstoff, Phosphorsäure, Kali) (Comptoir central de vente des engrais: azote, acide phosphorique, potasse). Cet organisme fonctionnera sous le contrôle permanent et suivant les directives du Directeur Général de l'Économie et des Finances.“

ART. 2. — L'article 2 de l'Arrêté No 49 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„Le comptoir a pour fonction, à l'exclusion de tous autres organismes :

- la vente des contingents d'engrais réservés à la Zone Française d'Occupation et l'exécution des programmes de répartition et sous-répartition d'engrais,
- les opérations commerciales et bancaires relatives à toutes les transactions sur les engrais ainsi que le règlement des litiges pouvant intervenir à ce sujet.“

ART. 3. — L'article 5 de l'Arrêté No 49 est abrogé.

ART. 4. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 7 Avril 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne,
Pr. le Général Commandant en Chef
et par délégation
Le Directeur Général de l'Économie
et des Finances,
FILIPPI.

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 149 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 19 février 1948, instituant un Comité Consultatif du Cercle de Lindau, publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne No 139/140 du 20/24 février 1948.

Titre I, Article 2, 2)

au lieu de „..... les membres des Assemblées communales des villes de plus de 2000 habitants dudit cercle (Lindau, Lindenberg, Scheidegg, Simmerberg).“

lire „..... les membres des Assemblées communales des villes de plus de 2000 habitants dudit cercle (Lindau, Lindenberg, Scheidegg, Simmerberg, Heimenkirch).“

die Verfügung Nr. 49 über die Errichtung einer Düngemittelvertriebsstelle im französischen Besetzungsgebiet,
nach Anhörung des Comité Juridique,
folgende

VERFUGUNG:

Artikel 1. Der Artikel 1 der Verfügung Nr. 49 wird aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt :

„Die Verteilung und der Verkauf der Düngemittel im französischen Besetzungsgebiet obliegen einer Vertriebsstelle, die den Namen führt: Hauptvertriebsstelle für Düngemittel (Stickstoff, Phosphorsäure, Kali). Diese Vertriebsstelle übt ihre Tätigkeit unter ständiger Kontrolle des Directeur Général de l'Économie et des Finances aus, dessen Anordnungen sie zu folgen hat.“

Artikel 2. Der Artikel 2 der Verfügung Nr. 49 wird aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt :

„Die Vertriebsstelle hat unter Ausschluß aller anderen Stellen folgende Aufgaben :

Den Verkauf der dem französischen Besetzungsgebiet vorbehaltenen Düngemittelkontingente und die Durchführung der Programme für Verteilung und Unterverteilung von Düngemitteln.

Durchführung aller kaufmännischen und bankmäßigen Geschäfte des Düngemittelhandels sowie die Schlichtung etwaiger Streitigkeiten.

Artikel 3. Artikel 5 der Verfügung Nr. 49 wird aufgehoben.

Artikel 4. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 7. April 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
für den Général Commandant en Chef
und kraft Vollmacht
der Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI.

RECTIFICATIF

Décision No 53 du Commandant en Chef portant mise sous séquestre, publié au Journal Officiel No 145/146 du 12/16 mars 1948 (pag. 1428).

Le visa: „Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant le contrôle de de l'Économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation“

doit être remplacé par:

„Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne, maintenant en vigueur les ordonnances promulguées par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,
Vu l'ordonnance No 5 du Commandant en Chef Français en Allemagne, concernant le contrôle de l'Économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation.“

Article 2

au lieu de „..... tous gérants de droit et de fait“
lire „..... tous gérants de droit ou de fait“

AVIS

La Régie Autonome des Publications Officielles éditera en exclusivité à partir du 1er Mai 1948 le:

Manuel du Contrôle des Biens,
publié sous la Direction du Service
du Contrôle des Biens à Baden-Baden.

Ce volume de 400 pages en langues française et allemande sera mis en vente au prix de RM 20.— l'exemplaire.

Les commandes doivent être adressées :

- pour le territoire de Rhénanie-Palatinat à Landesamt für kontrollierte Vermögen à KOBLENZ;
- pour le Pays de Bade à la Badisches Landesamt für kontrollierte Vermögen à FRIBOURG, Karthäuserstr. 124;
- pour le Wurtemberg à Vermögenskontrolle, TUBINGEN, Olgastr. 8;
- pour la Sarre à Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Kohlweg 3, SAARBRÜCKEN - 3. Les volumes pour la Sarre seront vendus au prix de 400.— francs français.

Les Services allemands de Contrôle des Biens viseront les commandes et les transmettront à la Régie Autonome des Publications Officielles 65, Lichtentalerstraße à BADEN-BADEN, qui effectuera directement la livraison et recevra le paiement.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne RM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM. 1,25.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM. 20.—.

Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg. 36 volumes en langue allemande dont 11 parus RM 1800.—.

BEKANNTMACHUNG.

Die Regie Autonome des Publications Officielles gibt im Alleinverkauf vom 1. Mai 1948 ab heraus :

Handbuch der Vermögenskontrolle
veröffentlicht unter der Leitung
der Dienststelle für Vermögenskontrolle
in Baden-Baden.

Diese Ausgabe, 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache, kommt zum Preise von 20.— RM das Stück zum Verkauf.

Bestellungen sind zu richten :

Für das Gebiet Rheinland-Pfalz an das Landesamt für kontrollierte Vermögen in Koblenz.

Für Baden an das badische Landesamt für kontrollierte Vermögen in Freiburg, Karthäuserstraße 124.

Für Württemberg an die Vermögenskontrolle in Tübingen, Wolgastraße 8.

Für das Saarland an das Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Saarbrücken 3, Kohlweg 3.

Die für das Saarland bestimmten Bände werden zum Preise von 400 französischen Franken verkauft.

Die deutschen Dienststellen für Vermögenskontrolle zeichnen die Bestellungen ab und übersenden sie der Regie Autonome des Publications officielles in Baden-Baden, Lichtenthalerstr. 65, die die Lieferung unmittelbar vornimmt und an die die Zahlung zu erfolgen hat.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, RM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu RM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, RM 20.—.

Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg. 36 Bände in deutscher Sprache, davon 11 erschienen, RM 1800.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française livrable à partir du 1^{er} Avril 1948, RM 40.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtenthalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger payement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. Lieferbar vom 1. April 1948. RM 40.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.

Monatsausweis vom 31. Januar 1948 der Landeszentralbank von Baden

AKTIVA				PASSIVA			
(in 1000 RM)							
	RM.	RM.	Veränderungen gegenüber dem Vormonat		RM.	RM.	Veränderungen gegenüber dem Vormonat
Kassenbestände	59 329	647 012	— 41 507	Kapital		10 000	—
davon in auswärtigem Depot				Rücklagen und Reserven			—
Postscheckguthaben		14 956	— 1 549	Einlagen:	920 149	+ 87 901	
Guthaben bei anderen LZB und bei sonstigen deutschen Kreditinstituten außerhalb des Landes		31 780	— 22 157	von Kreditinstituten des Landes			
Angekaufte Wechsel und Schecks davon Requisitionskassenscheine				a) Pflichtguthaben			(—)
Angekaufte Schatzwechsel und kurzfristige Schatzanweisungen der Länder				b) freie Guthaben	716 701	+ 77 938	
Lombardforderungen		161	—	von öffentlichen Verwaltungen	74 582	+ 5 824	
Betriebskredite:	9 364	9 364	—	von sonstigen inländischen Einlegern	82 690	+ 48 111	
a) an Länder				von ausländischen Einlegern	46 176	(— 43 972)	
b) an Post und Eisenbahn				Unterwegs befindliche Giroüberweisungen		62 026	+ 47 488
Sonderkredite		76 200	+ 250	Guthaben von anderen LZB und sonstigen deutschen Kreditinstituten außerhalb des Landes		36 718	— 178 957
Am offenen Markt gekaufte Wertpapiere				Sonstige Verbindlichkeiten		1 690	+ 32
Sonstige Wertpapiere				Verbindlichkeiten aus weiterbegebenen, im Inland zahlbaren Wechseln einschl. Schatzwechseln des Landes RM. 3 049.10			
Gold (Münzen und Barren)				Mithaftung für von anderen LZB der französischen Zone gewährte Zonenkredite in Höhe von RM. —			
Forderungen gegen das Ausland		251 110	+ 21 422				
Sonstige Forderungen davon an die Treuhandverwaltung der Reichsbank	221 380		(—)				
		1 030 583	— 43 536			1 030 583	— 43 536

Freiburg im Breisgau, den 10. Februar 1948.

5109

LANDESZENTRALBANK VON BADEN
Hinckel i. V. Heidrich

27